滬電汽車龍工工人被捕九十餘人
Arrest Of Tramway Workers

Shanghai, Oct. 3. (Reuter)—Armed police with fixed bayonets were to-day guarding the French-owned Tramway Company here following riots this morning in which 90 workers were arrested. About 100 Franch Tramway Company workers greeted the City Government "work or get fired" tram car driven by a strike-breaker and protected by three policemen. Many workers were reported to have been slightly injured as the police used batons and rifle butts to check their attack.

上海十月三日路透電：今日此間法國電車公司，有武裝警察，於今晨龍工工人舉動後，持槍上刺守衛該公司，今晨雜動中，有九十名工人被捕。約有一百工人歡迎上書市政府「工作，否則革除。」標語之電車，此種電車，由破壞龍工工人駕駛，並有三名警察保護，據稱若干工人因警察使用警棒及槍把擱狙彼等而受輕傷。

The same group of workers then threatened to wreck the company's head office, but were thwarted by reinforced police, who charge the law-breakers as they reached the office building and rounded up some 90 men.

此批工人於是以搗毀電車公司辦公處相威脅。但彼等又為警察遏阻所截，警察於工人到達電車公司辦公處時，擱狙彼等，且逮捕工人約九十名。

The wrecked tram was to have been the first of ten trams scheduled to resume service this morning since the start of the strike a week ago.

被搗毀之電車，為自一週前龍工開始以來，計劃於今晨恢復行駛之十輛電車中之一。

Mayor K. C. Wu announced last night that the anthorities were prepared to have soldiers and unemployed workers to run busses and trams and warned that "we can suppress any form of agitation and unrest in Shanghai."

滬市長吳國楨氏昨晚宣佈稱，當局已準備軍隊與失業工人行駛公共汽車與電車並警告稱：「吾人有力鎮壓一切騷動與不安。」

聯合國拒絕勾國為會員國
引起勾政界人士深憂
Withdrawal of British Troops "All Along the Line"

Bedford, Oct. 3. (Reuter)—The British Paymaster General, Mr. H.A. Marquand, said here that Britain would be withdrawing troops from abroad "all along the line", and that the Government had by no means made its last announcement about the reduction of forces.

布雷佩斯十月三日路透電：聯合國安理會星期二拒絕勾牙利政府加入聯合國為會員國請求之舉，引起此間震和派政界人士之深切關心。

"We have to maintain our forces abroad with foreign exchange," he declared.

彼等深覺此舉將愈益促使勾牙利政府傾向極左派威爾伊與西方強國之關係。

"We have already brought home a large number from India and Burma, and our withdrawal from Palestine must eventually result from our decision to put the matter to the United Nations. We shall be withdrawing all along line."

勾牙利政府官方聲明中，對於聯合國之拒絕深致歉意。該聲明稱，勾牙利希望安理會重新考慮吾人之申請。

聯總主持人來華
UNRRA Controller Due In China

Shanghai, Oct. 4. (Reuter)—Mr. Harry E. Howell, Controller of UNRRA Headquarters in Washington, is scheduled to arrive by air here today on a two-week inspection tour of UNRRA activities and installations in China.

路透社上海十月四日電：聯總華盛頓總部主持人郝威氏，預定於今日乘機抵滬作一兩星期對在華聯總活動及設備之視察。

Mr. Howell recently completed a similar tour through Europe.

郝氏在近日來已完成在歐洲同樣之行程。

He is scheduled to fly to Hong Kong on October 18, after which he will continue to London, stopping en route to inspect the UNRRA offices in New Delhi and Cairo.

氏定於十月十八日飛往香港後，繼去英國沿途在新德里及開羅將停留視察該兩地之聯總機構。

聯合國托管制會議延期
UNO Trusteeship Meeting Postponed

Lake Success, New York, Oct. 3. (Reuter)—A meeting of the United Nations Trusteeship Committee which was to have been held yesterday to discuss South-west Africa, did not take place.

路透社紐約成功湖十月三日電：聯合國托管制委員會原定昨日開會討論西南非洲問題因故未舉行。

At this meeting India was expected to have proposed a resolution condemning South Africa for not placing the mandated territory of South-west Africa under Trusteeship and asking the General Assembly to urge South Africa to do so before the next session.

在該會議中印度原擬提議宣告南非不將西南非洲領土託管置於託管制下並請求大會在下次會議時促使南非如此。

The Indian delegation had already handed in the resolution to the Secretariat.

印度代表團已將上項之決議提交秘書處。

新疆失縱飛機
據謂業已尋獲
Plane Wreck Found in Sinkiang

Nanking, Oct. 4. (Reuter)—The wreck of the Chinese Air Force C-47, which disappeared in eastern Sinkiang province, west China, on July 31, with 26 persons aboard, has been found near Yu Shih-teng, north-west of the Great Wall pass of Chi On-wan, says the China Daily News in a report from Lanchow.

南京十月四日路透電：據晉勤氏評論報關州通訊稱，本年七月三十一日於中國西部邊省新疆省東部失縱之中國空軍機 C-47 一架（有乘客二十六人）已於基鑑灣（譯音）長城西北榆石塊（譯音）附近尋獲。

The dispatch failed to state whether the remains of the passengers—who includedBrian Sorensen, British member of the Friends Ambulance Unit and son of the British Member of Parliament, Mr. Reginald Soresen, and Miss Barbara Stephenson, 23-year old American newspaper woman—were found.

電訊未提及該機殘難之乘客（其中包括英國紅十字會會員布里安蘇林森，英議會議員蘇利森之子及美國二十三歲之女新聞記者巴爾巴拉史帝森森女生。）是否也已尋獲。

The plane disappeared after taking off from Hami, in eastern Sinkiang for Lanchow, capital of Kansu province.

該機於由新省東部哈密起飛前赴甘省省府蘭州時失縱。

英軍全線撤退
Hungary's Rejection by UNO Causes Deep Concern

Budapest, Oct. 3. (Reuter)—The United Nations Security Council's rejection on Wednesday of Hungary's application to join the United Nations has caused deep concern in moderate political circles here.

路透社貝德爾十月三日電：英國支度大臣馬塔氏於此間宣稱英國在外軍隊將全線撤退政府減少軍隊數量並不作最後之聲明。

They fear it will hasten Hungary's trend towards the extreme left and weaken her relations with the Western Powers.

氏宣稱「吾人在外國保留軍隊絕支付外國。」

In an official statement, the Government accepted the United Nations decision with regret. Hungary hoped that the Security Council would reconsider the application, the statement added.

又稱：「吾人已由印度及緬甸撤回本國大量軍隊，餘於由巴勒斯坦撤退必須將吾人之決議將此事交於聯合國，吾人將將全線撤退軍隊。」

印度對亞洲落後國家之申訴
Plea For Backward Countries of Asia

Lake Success, New York, Oct. 3. (Reuter)—A plea for the "backward" countries of Asia was made by India's delegate, Mr. S.N. Mahtha, when he warned the United Nations General Assembly's Economic Committee yesterday not to look on all the world's economic problems from the advanced, industrialized, American and European angle.

路透社紐約成功湖十月三日電：昨日印度代表馬爾氏為亞洲落後國家申訴警告聯大經濟委員會勿僅顧於歐洲角各先進工業化國家之經濟問題。

He said "there is already a tendency in this direction. It is important to remember the rapid development of the less industrialized countries is essential, not only in the interest of the backward countries, but equally in the interest of world economy as a whole.

氏稱現下已有此種趨勢，但吾人須記住工業化較低國家之急速發展實為重要不獨有利於後進國家，亦有利於全世界之整個經濟。

"Until the 'have-nots' are brought to the standard of the 'haves', the world's economic and political future is bound to be under a perpetual menace.

又謂「除非將「無有」變成「有」之程度後，全世界之經濟政治前途將永存於威脅下。」

He also urged that the United Nations Food and Agricultural Organisation, rather than the proposed International Trade Organisation, should be primarily concerned with the production and distribution of foodstuffs.

氏並力言聯合國食糧與農業之組織遠較現下提議之國際通商組織為重要對此更宜關切以求食糧之出產與分配。

杜魯門接見法國使節
Truman Receives French Envoy

Washington, Oct. 3. (Reuter)—The French Foreign Minister M. Georges Bidault, after a 25 minutes conference with President Truman at the White House here yesterday, issued a warning that France would have run out of the dollars with which to buy essential American imports by November 1, at the latest.

路透社華盛頓十月三日電：法外長皮杜爾昨於白宮與杜魯門總統舉行二十五分鐘之會談後發出警告謂最晚自十一月一日起法國可供購買美國主要物資之金元即將告罄。

蘇聯練習飛機在奧國
美佔領區投下炸彈
Bomb Drooped From Plane In Exercise

Vienna, Oct. 3. (Reuter)—The American-controlled *Viener Kurier* reported yesterday that Soviet bombers on night flying exercises dropped a bomb on Matzengaenserdorf District, 20 kilometres north-east of Vienna, on Tuesday midnight, killing a woman postal worker and seriously injuring her husband.

路透社維也納十月三日電：據昨日在美國統治下之 Viener Kurier 區域中有蘇聯轟炸機於星期二午夜練習夜間飛行在 Matzengaeuserdorf 區投下炸彈一枚炸斃之女郵政員並重傷該女之丈夫。

The newspaper alleged that this was the second bomb dropping incident involving Soviet aircraft in the past fortnight.

新聞界據云此係兩星期內蘇聯飛機投擲炸彈之第二次。

Two other people were also injured in the explosion and considerable damage to have been done to houses and farms in the neighbourhood.

又傳另有二人亦被炸傷而鄰近之房屋及農田亦受相當之損害。

消息報又指摘美國
謂韓國問題提請聯合國為美國掩蓋其撤退政策之手段
"Izvestia" Levels Charges

Moscow, Oct. 3. (Reuter)—The "Izvestia," the Soviet Government newspaper, has charged the United States with responsibility for the deadlock in the joint United States-Soviet Commission for Korea, declaring that the United States submission of the Korean question to the United Nations was an attempt to camouflage United States expansionist policy.

莫斯科十月三日路透電：蘇聯官方報紙「消息報」曾指摘美國謂應負韓國混合委員會美蘇僵局之責，該報宣稱，美國將韓國問題提出聯合國，乃企圖掩蓋美國擴張政策之舉。

The "Izvestia" quoted a United States Government publication giving details of the transfer of responsibility for civil administration in Korea from the United States Army to the State Department. "In this way it has beed planned to make American economic domination less visible and at the same time to strengthen it."

消息報稱引美國政府一公告，其中敘述美政府將韓國內政管理權由陸軍手中轉交國務部之詳細情形，消息報稱：「美國以此種方法，企圖使美國在韓國之經濟統治不至過於露骨而同時却又加強其經濟統治力。」

A reservation that the United States military obligations to Korea were unalterable meant, the "Izvestia," said, that America "does not intend to withdraw her troops from Korea" in spite of the Soviet proposal for a joint withdrawal at the beginning of 1948.

消息報稱，只有一個保留條件，即美國駐韓軍隊義務改變，此即意謂，雖然蘇聯提議於一九四八年初兩國軍隊同時自韓撤退，但美國則「絕不準備撤退。」

"Thus the policy of the United States of imposing its will on its partners, a policy of unilateral action and disregard towards the interest of small nations, has found clear expression in the entire attitude of the United States representatives on the Korean question".

「如此美國強以其本身意志加諸其友邦之舉，此一片面行動與無視小國利益之政策，已於美國韓國由國代表之全部態度中，獲得明確之表示矣。」

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

法比荷三國聯合抗議
魯爾礦區問題
Joint Protest Lodged Over Ruhr Mines

Washington, Oct. 3. (Reuter)—France, Belgium and Holland have jointly protested in London and Washington against the placing of greater responsibility in running the Ruhr coal mines in the hands of Germans under the recently worked out Anglo-American plan, the United States State Department sources said here yesterday.

路透社華盛頓十月三日電：據此間美國務院昨晚之消息稱法比荷三國對最近美英雙方提高魯爾工業水準計劃，及使德人自己對此礦負大部責任聯合向倫敦及華盛頓表示抗議。

The identical notes were being studied by the State Department and replies would be dispatched as soon as possible, it was learned.

據悉此抗議照會國稱陷於在商討中還文儘可能及早發出。

It was understood that London and Washington were expected to reply in identical terms that while the Germans were to be given a larger role in running and managing the mines, they would be under the strict Anglo-American supervision. The move represented no danger to neighbouring countries.

又悉英美之覆文將說明雖然德人對魯商礦區之經營將負較大之任務惟仍將受英美之嚴厲監視，此舉絕不致危及其他鄰國。

朝鮮問題之列入聯大議程
Korean Problem On Agenda Of U.N.O.

Nanking, Oct. 3. (Reuter)—China has agreed to place the Korean problem on the agenda of the United Nations General Assembly, the Foreign Office announced in a written report to the People's Political Council Resident Committee this morning. Despite Russian opposition, the report added, China had always been interested to see Korea independent at the earliest possible date.

路透社南京十三日電：國國外交部在今晨送交參政會駐會委員之文告中聲稱我國已同意將朝鮮問題列入聯大議程，又續不顧蘇聯之反對我國時刻希冀朝鮮能於最早期間內獨立。

本報
徵求讀者意見啓事

敬啟者本報自創刊以來，深蒙各專嗜讀英文人士愛護，熱心贊助，多方鼓勵，本社同仁至感榮幸。惟同仁等以能力薄弱經驗有限誠恐報紙內容，缺點尚多，而編排，印刷，猶未盡善。茲特發起徵求讀者意見運動，凡關心本報友好，與本報讀者，有關於本報應興應革意見，不論其為篇幅，內容，印刷，編排，任何一項，俱所歡迎。本報為刷新編輯，充實內容，必盡一切努力以求不負讀者厚望，務請各位友好與讀者諸君，一本愛護本報初衷，不吝賜教，本報幸甚。

又本報前曾屢接讀者諸君來函，對本報提供寶貴意見，以入少事多未能一一覆復，謹緊抱歉。特此一併敬謝，並乞鑒諒是幸。本報敬啟

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記認為第一新聞紙類

800 Dollars | Sunday October 5, 1947 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 715

外長代表會議昨起開幕
英代表籲請及早派調查團赴義屬地調查
Conference on Italian Empire

London, Oct. 4. (Reuter)—Sir Noel Charles, Special Deputy for the British Foreign Secretary, Mr. Ernest Bevin, opened the Italian Empire Conference at Lancaster House here yesterday, with a call for as much speed as possible in the dispatch of the Investigating Commission to the Italian Colonies.

倫敦十月四日路透電：外相貝文特別代表查爾士爵士昨於此間蘭開夏會堂主持四强對意問題會議之開幕禮，氏於致開會詞中，要求能迅速派遣調查團赴赴意大利殖民地調查。

The conference opened without any ostentation, and was attended by the United States Minister in London, Mr. Waldemar Gallman, who is deputising for the United States Ambassador, Mr. Lewis Douglas, at present in America; the Soviet Ambassador, Mr. George Zarubin, and the French Ambassador, M. Rene Massigli.

該會開幕，未舉行任何形式之儀式，出席該會議者有美國駐倫敦領使高爾曼氏，其代表致刻在美國之美庶長大使道格拉斯氏，此外則有蘇聯大使查路賓氏及法國大使馬西里。

Sir Noel Charles welcomed the Deputies on behalf of the British Government and the Foreign Secretary, Mr. Ernest Bevin. The Deputies then entered upon their task behind closed doors.

查爾士爵士代表英政府及外相貝文向各代表致歡迎之意，此後各代表即進入秘密討論。

Sir Noel Charles said that "Mr. Bevin is pleased that our respective Governments have lost no time in arranging for these meetings of Deputies to set in motion the work of deciding the future of the ex-Italian possessions in Africa.

查爾士爵士稱：「貝文先生很高興，因為各國政府能毫不遲緩布置此一代表會議，並使關於於意大利前非洲屬地問題之決定工作立即進入行動。」

"We have one year to find a solution, and he feels that the sooner the Commissioners have their instructions to proceed to make their investigations on the spot, the better it will be and more time can be given for discussions when their reports have been made".

「吾人只有一年時間，決定此一問題，貝文先生認為調查團盡早出發至當地調查愈好，因如此，該團報告提出之後，吾人也有更多時間，討論此一問題。」

"I do not foresee serious difficulties at this stage", Sir Noel Charles declared, "and althotgh November 15 has been mentioned as the date for the Commissioners to leave the United Kingdom, there is no reason they should not leave earlier".

查爾士爵士宣稱：「余未能預見此一階段有若何嚴重之困難，且雖曾經提及十一月十五日為調查團起程之日，然絕無理由調調查團不應提前啟程。」

對聯合國捐款之意見
Review of Contributions to U.N.O.

Lake Success, New York, Oct. 3. (Reuter)—An appeal to review the whole question of contributions to the United Nations for 1949 was made by India and pakistan yesterday. Addressing the Budgetary Committee during the discussion of the report of the Committee on contributions for 1948, the Indian delegate, Mr. N. Sundaresan, said he presumed the figure of 3.95 of the total contributions for 1948 would be distributed between India and Pakistan. The Pakistan delegate, Mr. M. Farookhi, agreed with the Indian delegate.

路透社紐約成功湖十月三日電：昨日印度及巴基斯坦兩國曾共同討論對聯合國一九四八年之捐款問題，印度代表Sundaresan 氏在檢查委員會討論一九四八年捐款之報告會上致詞聲稱一九四八年捐款總額百分之三．九五將由印度與巴基斯坦分擔，巴基斯坦代表 Farookhi 氏對此表示同意。

Sweden's C. Bagge, urging a reduction of Sweden's contribution to the United Nations, fixed as 2.35 of the total contributions, told the Committee: "If you take into consideration Sweden's population of 6,500,000, you will find the per capita contribution of Sweden is considerably higher than that of any other country."

瑞典代表巴格氏請求減少瑞典對聯合國捐款估金額百分之二．三五之數目，氏對委會稱：「如按瑞典人口六百五十萬人言之此捐款之分擔百分數實較任何其他國為高。」

Mr. Adlai E. Stevenson (United States) said he had no objection to the allocation of 39.89 for the United States contribution "because we recognise that economic conditions that exist around the world are such that a reduction is not rapidly warranted at this time."

美代表斯提文生氏稱美國分擔捐款百分之三九．八九尚並不反對氏云：「吾人承認在目前世界之經濟情形下急遽之減少為情勢所不許。」

地中海協約
Mediterranean Entente

Cairo, Oct. 3, (Reuter)—Abdel Rahman Rezah Pasna, secretary of the Arab League, referred to the possibility of the formation of a Mediterranean Entente between Greece, Turkey, the Arab League States, and possibly Italy, at a Press conference here, on his return from London and New York.

路透社開羅十月三日電：由倫敦及紐約歸來之阿拉伯聯盟會秘書 Pasha氏在新聞記者席上談稱希臘土耳其阿拉伯同盟諸國家甚至可能也括意大利有締結一地中海協約之可能性。

"The Arab League has not considered a proposal of this kind, but speaking personally I would favour the creation of a strong buffer force between the two big ideologies in the interest of peace," he said.

氏謂阿拉伯同盟並未考慮此項建議但予本人贊成在此兩大言論不同愛好和平之民族間產生一強有力之機構。

"I am sure no one would object to such an entente if it furthered the maintenance of peace and banished the threat of a new world war."

又謂「余確信為維持和平及免除另一世界大戰發生之威脅起見此協約之訂立將無人加以反對。」

我海軍艦隊砲轟威海衛
Warships Shell Weihaiwei

Nanking, Oct. 4. (Reuter)—While Nationalist warships began shelling the former British leased port of Weihaiwei yesterday morning, in what was described as the final phase of the Government drive in Shantung peninsula, severe fighting has broken out near Mukden, Manchurian rail junction, according to Press despatches reaching here yesterday.

路透社南京十月四日電：據昨日抵達此間之消息稱，我海軍艦隊業已開始砲轟前英國租借港威海衛可視為國軍最後驅直入山東半島之最後階段，但同時在東北鐵路總站瀋陽外圍激戰又起。

Government and Communist troops are said to be locked in bitter battle at a point about 48 miles west of Mukden, after 600 Communist cavalry had cut the Mukden-Chinchow railway.

在共匪騎兵六百人切斷瀋錦鐵路後據聞國共兩軍正在瀋陽西部四十八公里處陷於苦戰中。

In Shantung, Government forces, after consolidating their position at Chefoo, largest Communist port on the Shantung peninsula, which was captured by Government troops two days ago, are now pressing towards Wenten, 45 miles south-east of Chefoo, as Nationalist gunboats opened up a heavy barrage against Weihaiwei—the next major objective of the Government.

由東方而國軍於愛固前二日甫行收復之共匪據東半島最大港烟台後現正進擊煙台東南四十五公里之文登我砲艦亦以重砲大轟擊威海衛該地為我進攻之第二大目標。

Pro-Government dispatches from Chefoo said that crowds cheered as the Government troops marched through the city.

由烟台傳來親向政府之消息稱該地民衆在國軍進入該城時一致歡呼。

Electricity and telephone services were reported to have been restored and conditions rapidly returning to normal.

電燈及電話等據聞已恢復一切情形皆迅已正常。

倫敦外長代表會上
法國可能提議給予意國委任統治權
French Attitude

Paris, Oct. 4. (Reuter)—France is likely to maintain at the meeting of the Big Four Foreign Ministers' Deputies, which opened in London yesterday, that Italy should be given a United Nations mandate for all her pre-Fascist colonies of Tripolitania, Libya, Eritrea and Somaliland, observers here believe. This was the French attitude at the Paris Conference last year.

巴黎十月四日路透電：此間觀察家相信法國顯有可能於昨日在倫敦舉行之四强外長代表會議上，主張聯合國應給予意大利在莫索里尼統治前所有殖民地如德里波黎，里比亞，愛爾特里亞及索馬里蘭等地之委任統治權，此一態度為法國於去年巴黎會議時所持之態度。

港督否認香港情勢將改變
並謂香港將永為殖民
China And Britain Going Through Difficult Times

Nanking, Oct. 4. (Reuter)—Sir Alexander Grantham, the Governor of Hong Kong, denied yesterday that changes were pending in the colonial status of Hong Kong, and declared;

京滬十月四日路透電：英香港總督亞歷山大，格蘭信爵士昨日發表談話，否認香港殖民情勢，即將有所變化之說，渠並宣稱：

"Hong Kong will not become a Dominion, but will remain a Colony".

「香港絕不能成為一自治領，而將永為殖民地。」

Sir Alexander, who is paying a brief visit to Nanking, told the Press that the only fundamental change of policy in the Colony was the establishment of the Municipal Council to replace the Urban Council.

「亞歷山大爵士（刻正在南京作短期訪問）告記者稱，香港殖民地基礎政策唯一改變之處，為成立香港市政府參議會以代替以前之市參議會。」

He refused to comment on the question regarding the transfer of Hong Kong to China, and declared that the Hong Kong Government had long-range reconstruction plans.

渠拒絕對將香港交還中國問題作何評論，但宣稱香港政府有長期建設計劃。

He said that Sir Patrick Abercrombie, Crown planning expert in London, was proceeding to Hong Kong next month to consult with engineers.

渠稱倫敦計劃專家巴特里克．亞貝爾奇爾比，行將於下月來港與工程師等會談。

Regarding smuggling, Sir Alexander said; "Hong Kong does more to prevent smuggling into another country than any other country in the world. More than one third of the Customs control staff in Hong Kong is engaged in preventing smuggling into China."

關於走私問題，亞歷山大爵士稱：「香港對於防止走私，比世界任何國家所盡努力皆大，海關監管部人員三分之一以上皆致力於防止向中國方面之走私。」

He pointed out, however, that "it is not the responsibility of the Hong Kong Government to prevent smuggling into another country, but the responsibility of the outside countries. As, however, it is also the policy of the Colony to help the neighbour, officials are doing their utmost to curb smuggling".

然渠又指出稱：「防止走私，並非香港政府之責，乃是他國家之責，雖然如此，但因帝助鄰國亦為香港政府之政策，故香港政府正竭盡其努力，以防止走私。」

教廷任命新駐秘魯主教
New Bishop For Peru

Vatican City, Oct. 4. (Reuter)—The Pope has nominated the Rev. Paolo Ramirez Taboada, of the Society of the Sacred Hearts, as Bishop of Cajamarca, Peru.

路透社維提岡十月四日電：教皇已已任命聖心會塔實達教士為駐秘魯主教。

羅隆基發表談話
否認民盟曾自相矛盾與聯絡
Democratic League Spokesman's Statement

Nanking, Oct. 3. (Reuter)—Dr. Lo Lung-chi, spokesman of the Democratic League, China's third largest political paaty, which with the Communists refused to participate in the Nanking coalition government, yesterday refuted allegations made against the party on Wednesday by Dr. Hollington K. Tong, Director of the Government's Information Office.

南京十月三日路透電：中國民主同盟發言人羅隆基，昨日否認言傳為民局長董顯光氏於本星期三對該黨指摘各點，按民主同盟，為中國第三大黨，與共黨同時拒絕參加南京聯合政府者。

In a statement on Wednesday Dr. Tong hinted that the Government may take action against certain members of the Democratic League who recently aligned themselves with the Communists and made many attempts to arouse nationwide opposition to the Government policy. Dr. Tong said that in the Hongkong and Kowloon area these members issued a manifesto inciting the people to rebel against the Chinese Republic.

宣傳局長董於星期三發表之談話中，曾暗示政府將對最近共匪採取一致行動並屢次企圖挑起全國反對政府政策之該黨若干盟員採取行動。董局長稱此等份子，曾於香港九龍一帶，發表宣言，鼓動人民反抗中國政府。

In a counterblast yesterday Dr. Lo denied Dr. Tong's allegation that the so-called Central Committee of the Democratic League had been formed to carry out a programme of getting the people to participate in open rebellion.

羅隆基博士於反駁非難董局長談話時，否認董局長所指民盟中央委會，有企圖鼓動人民參加公開叛亂之意。

Dr. Lo pointed out that the aims of the party were to tighten and cement national unity, and denied the allegation that Mr. Chow Ching-wen, a League member now in Hongkong. had ever held a position in Communist-held territory.

羅氏指出該盟目的為加强全國團結，並否認董局長所稱該在香港之該盟盟員周鯨文氏曾於共匪担任任何職務之說。

英瑞（典）開始財政商談
Anglo-Swedish Financial Talks

London, Oct. 3. (Reuter)—Anglo-Swedish financial and trade talks were started in London yesterday. The first meeting had been expected to take place on Wednesday, but was put off until yesterday morning as the Swedish delegates arrived later than expected. The Swedish delegation is headed by M. Eric Boheman, Ambassador to Britain. The British delegation includes officials of the British Treasury, Board of Trade and Bank of England.

倫敦十月三十日路透電：英國與瑞典經濟商談已於昨日在倫敦開幕，首次會談原定於星期三舉行，但因瑞典代表到達倫敦較預期為晚，故會談延至昨日晨始克舉行。瑞典代表團由駐國駐英大使波西曼率領，英國代表則包括英國財政部，貿易部及英格蘭銀行官員多人。

十一勇士
Eleven Against the Nazi A-Bomb

from the Minneapolis Tribune 雲
By Frederic Sondern, Jr. (續)

So well had Dr. Tronstad done his work that it took the demolition squad of four, led by Ronnie, only a few minutes to find the cable tunnel which led directly into a room adjoining the high concentration section. Two of Ronnie's men lost him in the darkness. But he and one other began to crawl through the maze of conduits.

湯斯泰德博士的計劃實不壞，由朗尼率領的四人爆炸組在幾分鐘內就找到那條電纜隧路，直通到一間中在這小小的一區域上。消雲巡邏隊和低速搜索飛機整個殿奔全出。所有的大小道路都被封鎖，秘密警察和搜查隊員挨戶搜索。但是毫無偷襲者的影踪的可尋。

Five of the six Gunnersidemen had started immediately for the Swedish border on skis, and, after incredible hardships, made it safely and were flown back to England. The sixth, Bonzo, and the four Swallows stayed behind to take care of some other underground work, playing tag on skis with Falkenhorst's patrols. Einar retired to his cavellke lair. to report the sequel of the demolition and continue the watch on Norsk Hydro.

六個鬼手隊員中的五人立即滑雪向瑞典邊境而去，經過千辛萬苦，得以平安抵達並飛返倫敦了。那第六個人叫邦佐的和四名飛燕隊員留在後面，管理其他的地下工作。與法肯赫斯的巡邏隊做滑雪尾逐的遊戲。愛因那又回到他那隱蔽的洞穴裡去，報告成績的結果並繼續監視着挪斯克海州工廠。

Late in 1943, Einar radioed that the damage had been repaired and the plant was resuming production. Almost immediately bombers of the U.S. Eighth Air Force knocked out the factory's power station. Then the Germans decided to move all of Norsk Hydro's heavy-water equipment and stocks to an underground site in the Reich. Einar requested permission to sink the ferry-boat Hydro, which was to carry freight cars with these remaining stocks across Lake Tinnsjo on a certain day. Permission came speedily, and Einar instructed Bonzo, who was working with a Norwegian underground detachment some 50 miles away, to join him. With forged papers Bonzo, masquerading as a Norsk Hydro employe, made an exploratory crossing on the Hydro to decide how she should be sunk so as to make salvage impossible. Just before she sailed, time charges were placed in her forepeak bilges.

一九四三年後半年，愛因那報告工廠的破壞已告修復並開始恢復生產了。美國第八空軍的轟炸機幾乎立即就把工廠的發電所炸掉了。後來德國人決定把挪斯克海州廠全部製重水的設備和成品遷移到德國本部去。在某一天，載運重水的駁船將該特載貨車和剩餘的存品橫渡金梭湖，愛因那要求去炸沉它。允許今立即來到了，愛因那就指示邦佐，他這時正同五十哩外另一個挪威地下工作支部一起活動，要他來參加。邦佐用一紙假造的文件裝成那挪克海州廠中的雇員，把海豚號渡船勘察了一下，以決定如何能將它炸沉而毫無救之方。船開要開駛之前，定時炸藥已在前艙底部裝妥了。

In a short time, the last of Germany's deuterium oxide was under the waters of Lake Tinnsjo. In desperate need of something that could be developed and used against the Allies quickly, Hitler and Goring turned to other weapons, and German experiments in atomic energy were slowed to a standstill. To 11 gallant Norwegians we owe a very real debt of gratitude.

最那間，德國最後的重水已落金梭湖底。因當急需製成一種武器來應付盟國，希特勒和戈林只好轉而注意到他種武器方面，於是德國的原子試驗工作就遲緩下來以至停頓。對這十一位挪威的勇士我們眞要感激萬深呢！

(THE END 完)

自由市場
對國際和平繁榮之重要性
Free International Markets Essential to Peace and Prosperity

By Ivan Wright (續)
伊凡賴特著 （日）譯自「商業與經濟記事報」

The list of commodities on which tariff reductions are proposed exceeds 3,000. These commodities include metals, farm products, wool, cotton, liquors, sugar, flax, wood, chemicals, glassware, tobacco, fishery products, silk and rayon goods. and whole catalog of individual specialized products in these groups.

建議中，應減稅的貨物，已超過了三千種，這些貨物裏，包括有：五金農產品，羊毛，棉花，酒，糖，亞麻，木料，化學用品，玻璃器皿，烟草，漁產，絲和人造絲以及此類個人特殊產品之全部項目。

Based upon the Tariff Commission's assumed national income, with another reduction of 50% in tariffs, imports subject to duty might be expected to increase from $1,000,000,000 in 1939 to about 2 8/10 billions. However, this increase in imports could largely take place without the tariff reduction, if the higher national income prevails. At the peak of expectations, foreign goods might supply a little more than 50% of the U.S. markets, against almost 4% in 1939 with a much lower national income.

根據稅務委員會組定的國家收入，關稅再減百分之五十，那末進口貨物應繳稅款可達出一九三九年的一，六〇〇，〇〇〇，〇〇〇美元增加到大約二十八億元的樣子，但是這一種進口的增加，如果國家能維持較高的收入，大部份不用減低稅率就可以實現的。最高的希望，是外國能供給美國市場百分之五以上的貨物，一九三九年外國供給美國的差不多是百分之四，而當時國家收入却低得多。

It is proposed that specialized agencies within the United Nations deal with these problems. But these agencies are moving too slowly to avert international difficulties and depression already being threatened from various parts of the world, including our own country. Another matter that is disturbing is the apparent regimentations and restrictions which these international agencies propose to impose upon trade and commerce. It is just possible that these agencies, in their zeal for restriction and control, will do more harm to world recovery than they can possibly do good. The outstanding needs are a restoration of sound currencies and free markets with the minimum of restriction and red-tape.

有人提議，聯合國內設置專門機構，處理這些問題，不過這些機構設法避免那已經從世界各部份，連美國在內已經遭受威脅的國際市場的困難和不景氣上，行動是太慢了。另外一件煩惱的事，是這些國際代辦提議要加強貿易和商業身上的統制和限制。所以很可能，這些機構在他們熱心於限制和統制的時候，對於世界的復興所給予的頗為比好處可能更多，所以目前最急迫需要的，是以極少的禁令限制，和紊文繁節而恢復健全幣制和自由市場。

健全幣制
Sound Money

Controlled exchange rates, blocked currencies and uncertainty as to the future values of curreucies are powerful forces in the restriction of trade. International trade thrives where forward commitments can be made with a certainty as to the date of payment and the value of the payment when it is made. The first essential in freeing the international markets and restoring foreign trade is the restoration of sound monies through a free gold market, where monies are permitted to find their values with reference to gold in free competition and with a determination on the part of the governments

(Continued on Page 3)

款存額小待優
天津商業銀行
THE COMMERCIAL BANK OF PEIPING
TIENTSIN BRANCH
60, Harbin Road, 1st Area
Tel. 31022 31154 33112
Tientsin
行址第一區哈爾濱道（舊法租界六號路六〇號）
電話：三局 三一二一五 一〇二二
總行北平西交民巷甲四十號
電話：三局 三二四七 五八五〇 五七二九 〇七二二
每戶限由二十萬元起至五百萬元止，憑存單支付。
工學人員惠顧之所歡迎
須憑存單支付，不須憑利息簿付款。

渤海大樓拐角
北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間 上午九時至十二時 下午二時至六時

THE OLD TRAIN BRAND TOOTH POWDER
Sold by every department store
請用學理上實驗上均佳第一之
老火車牌牙粉
本牌出品◎歷史悠久
平津滬太各百貨店均售

獅牌
麥精魚肝油
調劑主治
維他命A.D.B.
神經衰弱 夜間失眠 經期不調 補血滋補 補助成熟 性能低弱 胃口多病
臨飲宜人 人體油肝魚獅
三飲日劑飲補發之飲可時
闔康體身增促能必求
總發行天津東馬路
恒和共記
房藥大藥房
街市業外前平北
良友大藥房
◀售均房藥各▶
本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱 隨時送到

益昌銀號
小額存款每戶由二十萬元起至五百萬元止憑存單支付。
利息優厚手續簡便
公教人員存款 地址：總部西交民巷甲一號 分號：第一區陝西路二三七號 電話：二局一六一六 電報掛號：六六四三
益泰麵粉製廠
機製白潔頂上麵粉
推銷華北各埠
廠址：天津市第三區六經路七號
電話六局：一二九八 一九五三

一般人在動物園中所發之問題
The Questions They Ask at the ZOO!

譯自 Coronet 九月號

Do fish sleep and do birds have cars? Can you feel a duck's pulse? Are zebras striped when born? Do squirrels forget where they bury nuts? Can alligators shed their teeth?

魚睡眠麼鳥有耳朵嗎？你能覺出一個鴨子的脈嗎？花紋馬生下來時便有花紋嗎？松鼠會忘了牠藏果實的地方嗎？鱷魚的牙齒能脫落嗎？

If you think your children ask a lot of questions, how would you like to have a hundred hard ones fired at you during a single day? That is the challenge met by four young people who run the Question House at New York's Bronx Park Zoo.

如果你想你的孩子們提出這樣的許多問題那麼一天過上一百難題你覺得怎樣呢，為了要順這種要求有四位青年於是在紐約的布郎克斯公園的動物園中設立了一個問詢處。

The Question House is a remarkable institution. Established in 1945 to give on-the-spot answers to visitors' queries, it has developed into a lively, year-round enterprise which helps all kinds of people—students, artists, scientists, farmers, businessmen and teachers.

這個問詢處是值得注意的，它成立於一九四五年特為答在當場解答一切問題漸漸發展成為一個有生氣的長年的事業能幫助各種的人包括學生，藝術家，科學家農夫，商人和教師等。

They can help an artist find a jungle pattern for wallpaper, or tell a Hollywood writer that snakes do not charm birds, regardless of what the movie producer says. An Army Air Force pilot is advised what to feed his ailing South American ocelot, while a Texas doctor learns where to secure South African clawed frogs for a certain pregnancy test.

他們能替藝術家打出一個野森林的樣式作為牆紙，或者告訴好萊塢的編劇家說蛇並不喜歡鳥類不管電影發行者問什麼都能回答，他們告訴一個空軍飛機員用什麼去喂養他那病苦的南美虎貓，還有在白宮斯斯州的一位大夫由他們那兒知道了在南非洲的什麼地方可以得到一種有爪的蛙類去作某種懷胎的試驗。

A practical answer is given a schoolboy who tearfully inquires: "What makes my little turtles die?" A woman bacteriologist recently called for help on a food problem. She had adopted as pets two young baboons a sailor had brought from Africa. On shipboard, "Jocko" and "Junior" had become accustomed to good Navy food, including clam chowder, apricots, duckling and freshly baked bread. The Question House decided that the pets would be just as healthy and far less expensive to feed on a more standard baboon diet, such as lettuce, celery, carrots and fruit.

有一個小學生哭着問他們說：「什麼使得我的小龜死了」他們也給了他一個確實的答覆，有一位女細菌學家最近請求他們解決一件飼料的問題，她有兩個喜愛的小猿是一個水手從南非洲帶來送她的。在船上時這兩個小猿"Jocko" 和 "Junior" 已吃慣了海軍的菜肴如蛤蜊湯杏子鴨子剛烤出來的麵包。問詢處於是決定了一種能使猿健康而又經濟的備準食品如同萬苣，（生菜），芹菜胡蘿蔔和水果。

Perhaps the hardest questions are put by very young children. An honest reply is always given, suited to the age of the youngster.

最難解答的恐怕就是小孩們的問題了，他們時常按照小孩們的年齡分別予以適合的忠誠答復就像下面的問題。

"Are the animals in the zoo happy?"

「動物們在動物園中快樂嗎？」

"How can you tell a boy lion from a girl lion?"

「怎樣分別一個公獅和一個母獅？」

"Will a two-hump camel go twice as fast as a one-hump camel?"

「一個雙峰的駱駝是比一個單峰駱駝跑快一倍嗎？」

"How soon can I expect a family from the white mice I bought?"

「我買的小白鼠們多久可以盼到它們成立一個家？」

"Why is a flounder flat?"

「為什麼比目魚是平的？」

"Why are turtles slow?"

「為什麼龜爬的慢？」

"When did God make the first elephant, and how long did it take Him to do it?"

「上帝在什麼時候造成第一隻象還有上帝費了多長的時期把牠造成的？」

One boy writes: "Please send me about ten monkeys, and all they need to eat. Do not write to Mother. Just send the monkeys. Thank you. Alfred W." Fortunately for Alfred's mother, the Zoo does not dispose of its animals in this fashion, and it tactfully encouraged the boy to acquire a pet dog or cat.

有一個男孩的信上說：「請給我十隻猴子和他們所需要吃的東物，不要給我母親寫信，只要把猴子送下，謝謝，阿弗瑞德敬了」動物園並沒有這樣作可是園當的鼓勵那小孩去養一隻狗或貓還對於阿弗瑞德的母親很做機靈的了。

When inquiries come from well-informed persons, considerable research may be required for the answer. A big-game hunter wants to know if the musk-ox he shot is the largest on record. An Army doctor, experimenting with the Rh blood factor, wants more information about the monkeys he is using in his tests. A manufacturer, who once hunted the pronghorn antelope in Wyoming, is interested in their preservation and requests further information about the breed. A farmer, concerned for the safety of his children, wants to know how he can rid his place of copperhead snakes.

當那些知名的人們來問問題，那麼生答覆上或者需要研究過相當的研討，有一位大射獵家想要知道他所獵得的麝牛是否在世界紀錄上是最大的，有一位軍醫試驗 Rh 血的成份希望知多些關於他用作試驗的猴子們的事情，有一位製造家曾在 Wyoming 的地方獵得一頭羚羊他對於飼養上感到興趣也來問求關於飼料的通知，有一位農夫擔心孩子們的安全希望知道怎樣能在住處把毒蛇除去。

Pet owners who call on the Question House for help are anxious to give their charges the right food and surroundings, whether the pet is a bird, snake, eel, or rare jungle creature. A Well Street financier found a baby robin in his back yard. He could not locate the nest, so he decided to raise the orphan himself.

飼養動物的人們到問詢處請求幫忙的都是急於要給動物們所養的動物以適當的食物和環境，不論所養的是鳥，蛇，鰻魚或者是稀少的野森林中的動物，在華爾街一位金融家在他的後院中找到了一個小知更雀，那小雀不會築巢，於是他決定自己養那小孤兒（指小雀）。

The first day, he telephoned the Zoo three times to find out what to feed the fledgling, and what kind of nest he should make. During the next few days the banker, or his secretary, called at least once a day to ask about the right temperature, water and feeding for the feathered infant. When last heard from, the robin was doing fine.

頭一天他打了三次電話給動物園問詢用什麼喂養那小雛鳥還有應該作一種什麼樣的鳥巢，過幾天後這位銀行家或者他的秘書每天至少來問一次什麼溫度水和食物適合於他那剛生出羽毛的小雀，最後聽到的消息那小雀的生活情形很好。

During one recent day, a magazine researcher phoned to inquire whether it was possible to mount an elephant by walking up his trunk and grasping his ears. A church janitor called to ask where he could buy some of "that new pigeon repellent."

最近有一天一位某雜誌的調查員打電話問詢象時堪住象耳是否可以使象起立，一個教堂的司閽者來問他在什麼地方可以買些抵抗鴿子的新東西。

But the oddest call came from a downtown New York bank. A man with a dignified voice said that he and his fellow workers wanted to bestow a nickname on a girl in the office.

最奇怪的是有一個從紐約城內銀行來的人他用一種莊嚴的語氣說他和他的同事們要給行中一位女子起個外號。

"What," he asked, "is a long technical name for a female wolf?"

他問道，「母狼的專門長名字是什麼？」

For the first time in their career, the master minds of the Question House were unable to give a completely satisfactory answer.

這是問詢處頭一次遇到的工作主持人的頭腦實在不能想出一個給他滿意的答覆。

(THE END 完)

自由市場
對國際和平繁榮之重要性
Free International Markets Essential to Peace and Prosperity

and the peoples of the respective countries to end their inflation and currency manipulation tactics. A country with a determination to return to sound money needs only raw materials, workmanship, a little credit, and some good salesmen to start the outflow of goods to the world's markets, and the inflow of the goods and gold it needs with free markets. A good example of such a country is Switzerland. Switzerland imports a large part of the raw materials for her manufacturing industries and consumers' goods. But she has a will to maintain sound money. She has skilled workmen, and her quality products are the envy of many other countries—for example: Swiss watches, against which we have raised a high tariff. Switzerland will never need to ask the world for a redistribution of gold if she can have access to free markets. No costly regulation of foreign trade, gold movements, or bilateral trade agreements can ever provide a fraction of the efficiency in balancing international debits and credits, and adjusting prices, and regulating the volume of foreign commerce as the costless free adjustments in free markets so well described by F.W. Taussig.

外國的管制，通貨的禁用和通貨未來價格的不穩定，都是限制貿易的有力因素。國際貿易，總是同托運方面能有確定的付款日期以及付款價格能按付款時計算的方面追求的，在國際市場和恢復國外貿易最重要的事，是通過自由黃金市場，恢復健全幣制。在自由黃金市場裡，錢幣的價格是在自由競爭下以黃金和各國政府。人民終止他們通貨膨脹和他們操縱金融的手段為定的。一個國家如果決心恢復健全幣制，只要有原料，工人，和少數貸款，一些優良的售貨人來着手向國際市場運出本國的貨物，和向本國輸入必需的貨物和黃金就成。微瑞士就是這樣的一個好例子。瑞士從外國輸入一大部份原料，供給她國內工廠製造和消費用品，可是她有決心要保持健全的幣制。瑞士有技巧的工人，而她的出品質料也是許多國家不及的。比如說，瑞士出產的錶（我們曾用高稅率抵制過它）瑞士希望平穩到自由競爭的機會，她並還用不需要求世界黃金的重新分配的。任何緊重管理的國外貿易條例，任何黃金分配運動，或雙邊貿易協定，也不能像通西格氏所描述的自由市的無價的自由校正能夠平衡國際的收支盈虧，斟酌物價以及便國際商務與貿易並趨入正軌的，這西格氏的描述是：

(To Be Continued 未完)

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱 隨時送到

本報濟南分銷處
濟南商埠前陳家樓二十二號

30
髮網 髮油 髮花 水露
各百貨店均售

各機關學校注意：
本行歷史悠久，備貨齊全，誠實服務於文具業凡二十餘載，統辦全國各大工廠出品文具，批發零售定價克己，歡迎各界比較採購
天津大胡同南口路四八十六號
益順興文具商行
電話五局：二二三六 二〇五六二二號 電報掛號：三二四八

中國興業公司
有限公司
東亞麵粉廠開工售麵廣告
本廠業經正式開工並於本月一日開始售賣現用東亞線字通粉貨高色白能敏
麟食麵條等類品東亞牌大粉非但價值低廉且更富於營養料另有麩皮零星
批售運送到力喊低不得減外東亞牌大粉非但價值低廉且更富於營養料另有麩皮零星
主起見另設業務部於本市市區迪道六十二號中國興業公司
營業課內歡迎主顧定購是幸
電話六局經理室二〇五一營業組二八二九
迪化道業務部電話二二四七

湿敵
根病乾興△
天津絕立濕氣專
河北津共治潤治
北市書霉鼠鄉鄉關▽
路通等切砂氣
二〇〇號 蛀不期成遍刺
同除霉氣屢

請用長富貴牌色布
天津 長興成記機器染廠著名出品
顏色鮮艷 堅固耐久 雨淋洗晒 永不退色
士海 林昌 青藍
營業部：西北城角小夥巷內 電話五局：一五二四 工廠電話：五局一 〇七五九 五一一五

本報啓事
本報每日送報均有專差負責請位訂戶如遇有當日不能見報或見報遇遲之情形務祈以電話通知本報營業部（二〇〇四五號）以便糾正報閱者利益及本報營業者協助
敬啓 本報營業部